

No. 53412*

**Lithuania
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden on the delimitation of the exclusive economic zones and the continental shelf in the Baltic Sea (with map). Stockholm, 10 April 2014

Entry into force: *23 December 2014, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 6 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la délimitation des zones économiques exclusives et du plateau continental en mer Baltique (avec carte). Stockholm, 10 avril 2014

Entrée en vigueur : *23 décembre 2014, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 6 janvier 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES
AND THE CONTINENTAL SHELF IN THE BALTIC SEA**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter – ‘the Contracting Parties’),

wishing to determine the delimitation line of the exclusive economic zones and the continental shelf between the two States, and

taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and other relevant principles and rules of international law,

have agreed as follows:

Article 1

1. The delimitation line of the exclusive economic zones and the continental shelf follows straight lines (geodetic lines) connecting the points mentioned in Article 2.

2. The coordinates of the points in this Agreement are defined in European Terrestrial Reference System 1989 (ETRS 89).

Article 2

1. The delimitation line is drawn from point A, defined by the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on the Common Point of the Boundaries of

the Exclusive Economic Zones and Continental Shelf in the Baltic Sea, through points B and C to point D with the geographical coordinates:

Point B 55° 57,300' N, 19° 03,983' E

Point C 55° 58,867' N, 19° 04,817' E

Point D 56° 02,433' N, 19° 05,600' E

2. From point D the delimitation line continues to a point which shall be agreed upon with the third State concerned.

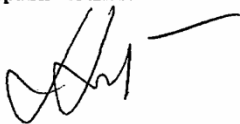
3. The delimitation line is illustrated on the map attached to this Agreement.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification with which the Contracting Parties have informed each other that their respective internal legal procedures for its entry into force have been completed.

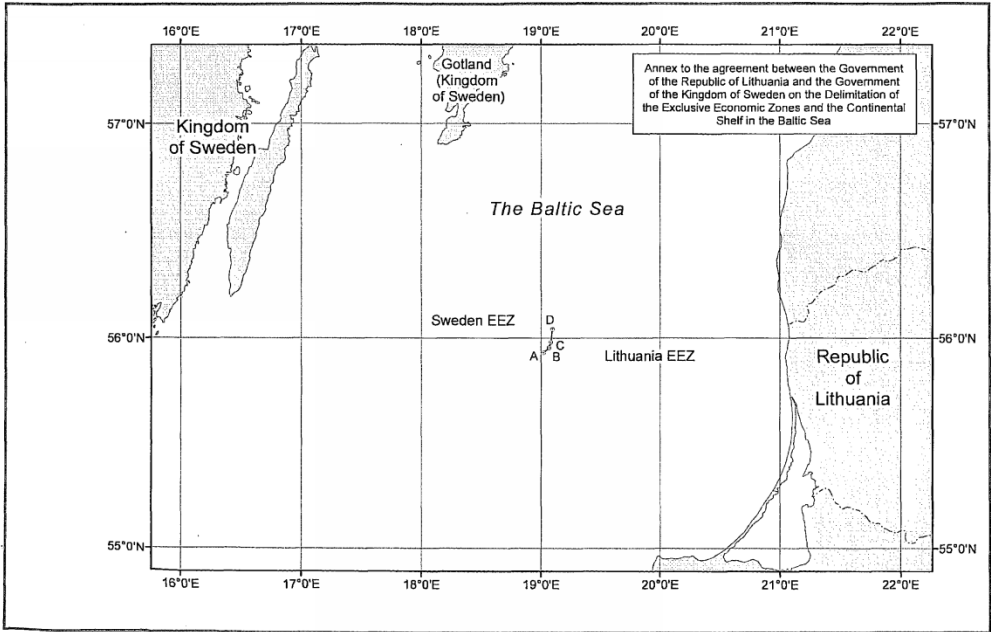
Done in Stockholm on 10 April 2014 in two original copies in the Lithuanian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Lithuania**



**For the Government of
the Kingdom of Sweden**





[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL IŠSKIRTINĖS EKONOMINĖS ZONOS IR KONTINENTINIO ŠELFO RIBŲ
BALTIJOS JŪROJE NUSTATYMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Švedijos Karalystės Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

siekdamos nustatyti valstybių išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo delimitavimo liniją;

atsižvelgdamos į 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatas ir kitus atitinkamus tarptautinės teisės principus ir normas,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

1. Išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo delimitavimo linija nustatoma tiesiomis linijomis (geodezinėmis linijomis), jungiančiomis 2 straipsnyje minimus taškus.

2. Šiame Susitarime minimų taškų koordinatės nustatytos 1989 m. Europos koordinacijų sistemoje (ETRS 89).

2 straipsnis

1. Delimitavimo linija brėžiama nuo taško A, nurodyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės

susitarime dėl išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų sankirtos Baltijos jūroje, per taškus B ir C iki taško D, kurių geografinės koordinatės yra šios:

taškas B 55° 57,300' šiaurės platumos, 19° 03,983' rytų ilgumos,

taškas C 55° 58,867' šiaurės platumos, 19° 04,817' rytų ilgumos,

taškas D 56° 02,433' šiaurės platumos, 19° 05,600' rytų ilgumos.

2. Nuo taško D delimitavimo linija tęsiama iki kito taško, kurio padėtis bus nustatoma dalyvaujant trečiajai šaliai.

3. Delimitavimo linija pavaizduota prie šio Susitarimo pridedamoje kartoschemoje.

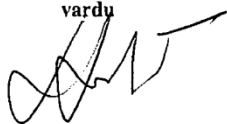
3 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, kuriuo Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad įvykdytos Susitarimui įsigaliojti būtinos vidaus teisinės procedūros, gavimo dieną.

Pasirašyta Stokholme 2014 m. balandžio 10 d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, švedų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės

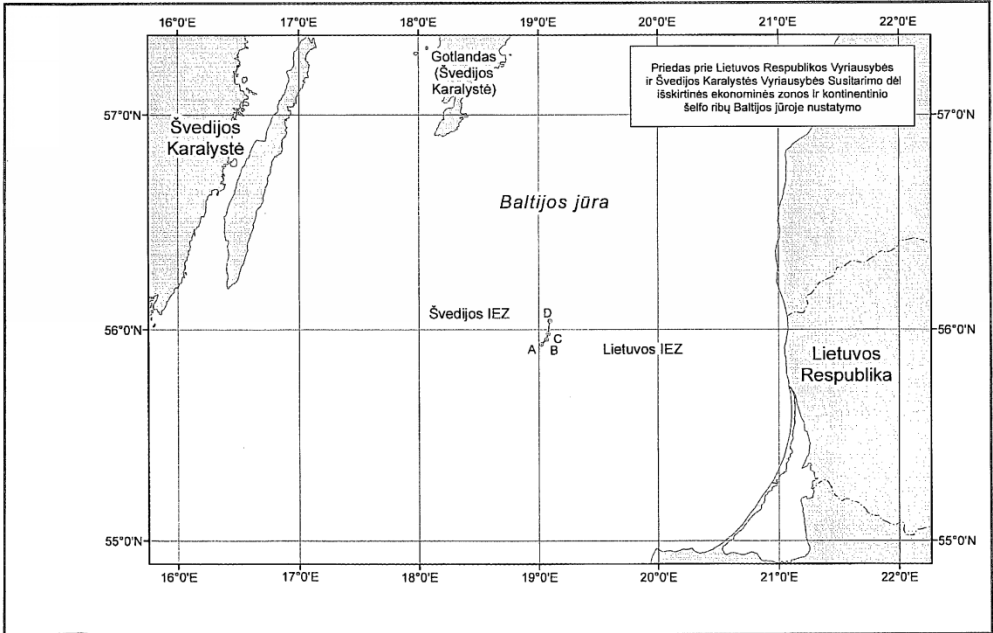
vardu



Švedijos Karalystės Vyriausybės

vardu





[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN LITAUENS REGERING
OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OM AVGRÄNSNINGEN AV DE EKONOMISKA ZONERNA OCH
KONTINENTALSOCKELN I ÖSTERSJÖN**

Republiken Litauens regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade parterna),

som önskar fastställa avgränsningslinjen för de ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln mellan de båda staterna och

som beaktar bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982 och andra relevanta folkrättsliga principer och regler,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avgränsningslinjen för de ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln utgörs av rätta linjer (geodetiska linjer) som förenar de punkter som anges i artikel 2.

2. Koordinaterna för punkterna i denna överenskommelse är angivna i European Terrestrial Reference System 1989 (ETRS 89).

Artikel 2

1. Avgränsningslinjen är dragen från punkt A, fastställd genom överenskommelsen mellan Republiken Litauens regering, Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering om en gemensam avgränsningspunkt för de exklusiva ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln i Östersjön, via punkterna B och C till punkt D med de

geografiska koordinaterna:

Punkt B 55° 57,300' N, 19° 03,983' O

Punkt C 55° 58,867' N, 19° 04,817' O

Punkt D 56° 02,433' N, 19° 05,600' O

2. Från punkt D fortsätter avgränsningslinjen till en punkt om vilken överenskommelse ska ingås med berörd tredje stat.

3. Avgränsningslinjen visas på den kartsbild som är bifogad denna överenskommelse.

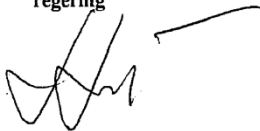
Artikel 3

Denna överenskommelse träder i kraft den dag då den sista skriftliga underrättelsen tas emot varigenom parterna informerar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är fullgjorda.

Upprättad i Stockholm den 10 april 2014 i två original på litauiska, svenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten äga företräde.

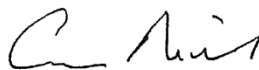
För Republiken Litauens

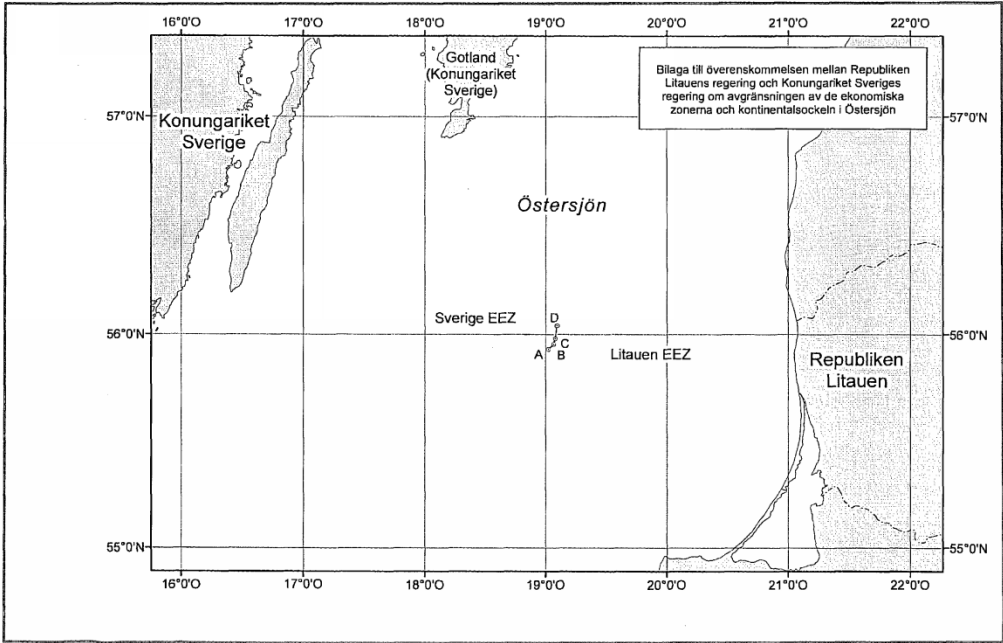
regering



För Konungariket Sveriges

regering





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LA
DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU PLATEAU
CONTINENTAL DE CHAQUE PAYS DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de déterminer la ligne qui délimite la zone économique exclusive et le plateau continental de chaque pays, et

Compte tenu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ainsi que des autres principes et règles du droit international applicables,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La ligne de délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental suit les lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points mentionnés à l'article 2.

2. Dans le cadre du présent Accord, les coordonnées des points sont fixées sur la base du Système européen de référence terrestre de 1989.

Article 2

1. La ligne de délimitation est tracée à partir du point A, défini dans l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant le point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique. La ligne de délimitation va jusqu'au point D en passant par les points B et C, ces trois points ayant les coordonnées géographiques suivantes :

Point B : 55° 57,300' de latitude N, 19° 03,983' de longitude E

Point C : 55° 58,867' de latitude N, 19° 04,817' de longitude E

Point D : 56° 02,433' de latitude N, 19° 05,600' de longitude E

2. Au-delà du point D, la ligne de délimitation se poursuit jusqu'à un point qui sera fixé de concert avec le troisième État concerné.

3. La ligne de délimitation est indiquée sur la carte¹ jointe au présent Accord.

¹ Pour la carte, voir les versions originales.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'achèvement de toutes les procédures nécessaires sur le plan interne.

FAIT à Stockholm, le 10 avril 2014, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :